Porównanie tłumaczeń Dzieje 24:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nadzieję mając względem Boga którą i sami ci czekają powstanie mieć być martwych sprawiedliwych zarówno i niesprawiedliwych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | mam przy tym nadzieję względem Boga, (spełnienia) której również oni sami oczekują, że nastąpi zmartwychwstanie sprawiedliwych i niesprawiedliwych.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nadzieję mając względem Boga, na którą\* i sami ci czekają, (że) powstanie\*\* mieć\*\*\* być\*\*\*\* sprawiedliwych i niesprawiedliwych. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nadzieję mając względem Boga którą i sami ci czekają powstanie mieć być martwych sprawiedliwych zarówno i niesprawiedliwych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mam przy tym nadzieję, że Bóg dotrzyma obietnicy, której spełnienia również oni oczekują, to znaczy, że nastąpi zmartwychwstanie sprawiedliwych i niesprawiedliwych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mając nadzieję w Bogu, że będzie zmartwychwstanie, którego i oni oczekują, zarówno sprawiedliwych, jak i niesprawiedliwych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mając nadzieję w Bogu, że będzie, którego i oni czekają, zmartwychwstanie i sprawiedliwych, i niesprawiedliwych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mając nadzieję w Bogu, iż będzie zmartwychwstanie sprawiedliwych i niesprawiedliwych, którego i ci sami czekają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mam też w Bogu nadzieję, którą również oni mają, że nastąpi zmartwychwstanie sprawiedliwych i niesprawiedliwych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pokładając w Bogu nadzieję, która również im samym przyświeca, że nastąpi zmartwychwstanie sprawiedliwych i niesprawiedliwych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mam też w Bogu nadzieję, którą również oni mają, że nastąpi zmartwychwstanie sprawiedliwych i niesprawiedliwych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mam też w Bogu nadzieję, tak jak i oni, że kiedyś zmartwychwstaną wszyscy ludzie, zarówno dobrzy, jak i źli. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mam też nadzieję w Bogu, którą i oni przyjmują, że będzie zmartwychwstanie sprawiedliwych i niesprawiedliwych. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mam w Bogu nadzieję, która także mi przyświeca, że kiedyś nastąpi zmartwychwstanie zarówno ludzi dobrych, jak i złych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego staram się usilnie o to, bym zawsze miał czyste sumienie wobec Boga i ludzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І маючи надію на Бога, чого й ці самі очікують, що має бути воскресіння [мертвих] праведних же і грішників. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mam też nadzieję względem Boga którą i oni sami uznają że ma być zbudzenie zmarłych, sprawiedliwych, lecz i niesprawiedliwych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I nadal mam nadzieję w Bogu - co i oni uznają - że nastąpi zmartwychwstanie i sprawiedliwych, i niesprawiedliwych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i mam w Bogu nadzieję, którą również oni sami żywią, że nastąpi zmartwychwstaniu zarówno. prawych, jak i nieprawych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I, podobnie jak moi oskarżyciele, z nadzieją oczekuję zmartwychwstania wszystkich ludzi—dobrych i złych. |

1. 1) <x>510 23:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dopełnieniowa funkcja tego zaimka wskazuje na to, że określana przezeń "nadzieja" ma znaczenie przedmiotowe. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) O zmartwychwstaniu. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "powstanie mieć" - składniej: "że powstanie ma" z następnym "być". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Jest to dopełnienie do "mieć". [↑](#footnote-ref-6)